Language Contact and Documentation Contacto lingüístico y documentación

Edited by
Bernard Comrie and Lucía Golluscio

DE GRUYTER
MOUTON

ISBN 978-3-11-031706-0
e-ISBN (PDF) 978-3-11-031747-3
e-ISBN (EPUB) 978-3-11-039355-2

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2015 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Munich/Boston
Cover image: agustavop/iStock/Thinkstock
Typesetting: Meta Systems Publishing & Printservices GmbH, Wustermark
Printing and binding: CPI books GmbH, Leck
♻️ Printed on acid-free paper
Printed in Germany

www.degruyter.com

Contents

Acknowledgements — vii

List of authors — viii

Bernard Comrie & Lucía Golluscio

I Introduction — 1

Anthony C. Woodbury

II Overview: La documentación lingüística — 9

South America

Alejandra Vidal

1 Nombres propios, denominación e identidad entre los pilagá y los wichi (Gran Chaco) — 51

Lucía Golluscio

2 Huellas de trayectorias y contactos en el sistema lingüístico: el caso vilela (Chaco) — 77

Mutua Mehinaku & Bruna Franchetto

3 *Tetsualü*: The pluralism of languages and people in the Upper Xingu — 121

Hebe A. González

4 El Chaco como área lingüística: una evaluación de los rasgos fonológicos — 165

Pieter Muysken, Harald Hammarström, Joshua Birchall, Rik van Gijn, Olga Krasnoukhova, and Neele Müller

5 Linguistic areas, bottom-up or top-down? The case of the Guaporé-Mamoré — 205

Florencia Ciccone y Verónica Nercesian

6 Seguimiento referencial en lenguas sudamericanas: mecanismos sintácticos/pragmáticos y distribución geográfica — 239

Nicholas Evans

7 Una historia de muchas lenguas: la documentación de la narrativa políglota en las tradiciones orales del norte de Australia¹

*bili wonanina julngu munal wuldjabin
jigulju
buduruna daa-walwalaruruina ringuranga
madandja
jigulun-nubannu nari-nariuruna*

*junbalatna mada wonana runjiiri diwiljun
jigul-nuban
nari-waidbaidjun junbalat-nuban wuldjabin
daa-walwaljun lilia-wona
duandja mada-gulgdun-maraŋala dualgin-
diu
wulgandarawinŋoi murunundu jujululwinŋoi
garaŋariwinŋoi garidjalulu mada-gulgdun-
maraŋala
buduruna nari-waidbaidjun wona nari-
nariun
jigulul-nuban daa-wudbrugdun junbalat-
nuban mada-nagul
jigulul-nuban galawal-nagu julngu nargala-
nala nuŋburindina nuŋbulna*

*runjiiri-wona manjalgama daa-wudbrugdun
garidjalulei mada nundeia wurdboina mala-
nari dambul-dambul
lilli balwariŋ mareialwirŋu balwariŋundja*

Personas de diferentes clanes se sientan allí
y conversan

Palabras que vuelan en el aire, mientras ha-
blan, en esos dialectos diferentes ...
Hablan entre todos rápidamente, como las
voces de los pájaros.

Hablan entre sí, torciendo sus lenguas para
hacer ruidos extraños, como los pájaros ...
Palabras de diferentes clanes, entremezclán-
dose ...

Los clanes Dua moiety, con sus lenguas úni-
cas.

Gente de Blue Mud Bay, clanes de diferentes
lenguas conversando entre todos ...

Palabras que vuelan sobre la región, al igual
que las voces de los pájaros ...

Ellos hablan, ya rápidamente, ya lentamente:
jescuchen el sonido de sus palabras ...!

Hablan juntos rápidamente: jescuchen el soni-
do de sus voces, aquellos pueblos de los cla-
nes del sur!

Tuercen sus lenguas mientras conversan,
hablando en dialectos diferentes, todos los
clanes juntos ...

En esos lugares de Rose River, entre las ma-
tas de bambú.

Canto 2, Rose River Cycle (Berndt 1976: 86–7, 197–8)²

¹ El original inglés de este capítulo fue publicado originalmente como: Evans, Nicholas. 2011. A tale of many tongues: documenting polyglot narrative in North Australian oral traditions. En Brett Baker, Ilana Mushin, Mark Harvey y Rod Gardner (eds.), *Indigenous Language and Social Identity. Papers in Honour of Michael Walsh*, 291–314. Canberra: Pacific Linguistics. Traducción al español de Cecilia Magadán especialmente para este volumen. Revisión: Martín Califa y Laura Pakter.

² Conservo la ortografía de Berndt (actualmente reemplazada).

1 Multilingüismo y narrativa en la Australia aborígen

El multilingüismo exuberante de la Australia aborígen plantea muchas cuestiones de importancia general para la lingüística y los estudios del arte verbal. El valor global que la sociedad asigna a saber muchas lenguas ha sido relativamente bien explorado desde los estudios fundacionales de Brandl y Walsh (1982), Elwell (1982) y Merlan (1981). Se ha establecido ampliamente que las convenciones de etiqueta exigen el uso de variedades lingüísticas apropiadas para determinados países (Garde 2003), tanto para garantizar la seguridad personal frente a espíritus malignos (Trigger 1987) como para señalar el carácter no beligerante de un huésped en tierras ajenas (Sutton 1997). En muchas partes de Australia las narrativas fundacionales describen figuras ancestrales que pueblan la tierra con grupos que hablan distintas lenguas, lo que muestra quién es quién en el ordenamiento general de las cosas. Un ejemplo bien conocido es el mito warramurrungunji del norte de Australia, que se extiende desde Croker Island por un par de cientos de kilómetros hacia el interior y que ha sido grabado en varias lenguas de la región, incluidos el iwaidja y el kunwinjku (véase, por ejemplo, Nganjmirra 1997: 16). El multilingüismo en el que cada región se asocia con su propia lengua, en la cosmología expresada en estos mitos, es una situación social valorada que ha estado presente desde el comienzo de la vida humana en el continente.

El rico mosaico de lenguas que se despliega en todo el continente australiano no es solo un producto derivado y accidental de más de cuarenta milenios de asentamiento aborígen. Se debe, al menos en parte, al cultivo y la promoción permanente del multilingüismo y de una diversificación lingüística que toma formas variadas (véase, Sutton 1997, Evans 2003b). Una consecuencia es que la profusión de nombres para las lenguas puede dificultar la definición del repertorio exacto de lenguas, dialectos, patrillectos y registros especiales, tal como Walsh (1997) ha demostrado para la región del río Daly.

Un multilingüismo de este tipo tiene muchas consecuencias para los usos que la gente hace de la lengua en las sociedades indígenas australianas y plantea cuestiones de gran interés para el campo de la lingüística. ¿Cómo se despliegan semióticamente las diferentes variedades en la narrativa y el canto? ¿Cuáles son las implicancias psicolingüísticas para el bilingüismo y el multilingüismo individual? ¿Cuán bien habla la gente las lenguas que conoce y cómo las aprende? ¿Cuáles son los roles relativos del aprendizaje memorístico de pasajes largos en contraposición a producciones más cortas? ¿Cuál es el equilibrio entre las expresiones y frases nuevas construidas productivamente y los fragmentos pre-aprendidos?

En cuanto a la transmisión de la lengua, ¿se da el caso de que ciertos tipos de textos sirven como un medio importante para la transmisión de los repertorios multilingües? ¿Podría darse el caso de que la práctica de citar el discurso en la lengua original, con el interés de representar las filiaciones lingüísticas de los personajes y de localizar la acción, en realidad proporciona una matriz para la preservación de las lenguas?

Para responder a estas y otras preguntas sobre el multilingüismo aborígen, lo primero que necesitamos es material real grabado que ilustre estas prácticas políglotas. Sin embargo, a pesar de las afirmaciones generalizadas sobre la narración y la conversación multilingüe, existen escasos ejemplos y análisis disponibles. Por ejemplo, la antología de mitos aborígenes de Berndt y Berndt (1989) contiene testimonios de cambios de lenguas durante los viajes de los héroes ancestrales (véanse pp. 30–32, 36, 53–56, 78, 170), pero todos ellos se representan en inglés, por lo que no podemos ver qué hicieron los narradores originales. Hasta donde yo sé, solo existe un puñado de honrosas excepciones, fundamentalmente Strehlow (1971), Wilkins (1989) y Hercus (1990) –volvemos a estos autores a continuación–. Es mi propósito realizar en este trabajo una modesta contribución para salvar esta brecha presentando algunos estudios de caso adicionales a partir de narrativas grabadas. Es para mí un gran placer dedicar este capítulo a Michael Walsh, cuyo papel pionero en el estudio del multilingüismo aborígen, la conversación y las narrativas siempre se ha destacado por un sello especial de originalidad: la capacidad de identificar lo que muchos otros investigadores han percibido tenuemente, sin ser capaces de ponerlo en palabras.

2 El significado social del multilingüismo en la Australia tradicional

Antes de analizar los estudios de caso, conviene ampliar las afirmaciones planteadas en el apartado anterior con el fin de obtener un panorama más rico de las ideologías aborígenes tradicionales en relación con el multilingüismo. No veo mejor manera de hacerlo que mediante la reproducción de las “Siete proposiciones” sobre el multilingüismo aborígen, enunciadas en Sutton (1997: 240), que representan puntos de vista sobre el fenómeno ampliamente compartidos en gran parte de Australia.³ A continuación, cito estas proposiciones casi textualmente, solo con una reducción exegética mínima.

³ Las excepciones más obvias están en comunidades aisladas en islas monolingües, como es el caso del pueblo kayardild en las islas South Wellesley en Queensland, que era resueltamen-

1. Las lenguas se poseen, no solo se hablan. Son una propiedad heredada.
2. Las lenguas pertenecen a lugares específicos y a los pueblos que habitan esos lugares.
3. El uso de una lengua particular implica el conocimiento y la conexión con un cierto grupo de gente en un cierto lugar del país. La implicancia directa siempre es: si usted puede hablar mi lengua, usted debe estar relacionado conmigo (de alguna forma).
4. Al igual que los tótems, (las lenguas) son símbolos relacionales que conectan a los que son diferentes entre sí dentro de un conjunto más amplio de igualdad, todos ellos con sus respectivos tótems y lenguas. Esta variedad es en sí misma parte de lo que los hace iguales.
5. En un nivel local, tales diferencias son internas a la sociedad; no son marcadores de fronteras entre sociedades diferentes.
6. Los ancestros se trasladaban y hablaban diferentes lenguas, y así es como la gente todavía vive o debería vivir hoy ...
7. Es importante, no accidental o trivial, que hablemos diferentes lenguas ... Los antepasados heroicos sabían que las diferencias culturales construían complementariedad social en un mundo en el que la similitud cultural por sí sola no podía evitar conflictos graves ... No hay equilibrio sin complementariedad. No hay complementariedad sin distinciones ni diferencias.

A esta lista sucinta y persuasiva se podrían agregar dos proposiciones adicionales, más orientadas a la estética y al estatus de los narradores:

8. La existencia de múltiples lenguas enriquece la textura y la belleza de la vida, y particularmente del arte verbal. La cita de Rose River Cycle, reproducida al comienzo de este trabajo, brinda una representación poética indígena de esta posición. Y podríamos suponer que, si la práctica políglota es de hecho tan altamente valorada, encontraremos un notable aprovechamiento de los múltiples códigos en la ejecución narrativa.
9. La habilidad de ser un artista verbal multilingüe, tanto en la ejecución narrativa como en una discusión cara a cara, fue uno de los rasgos distintivos de la gente que logró prominencia social. El dominio políglota sugería un amplitud inusual de contactos ceremoniales y un vasto capital social, que provocaba expresiones de admiración como "*he travellin man himself*" ["él es un hombre de viajes"].⁴

te monolingüe. Aun para ellos, se cumplirían por lo menos las proposiciones 2, 3 y 7 que se mencionan a continuación.

⁴ Estoy en deuda con un revisor anónimo por haber sugerido que añada esta novena proposición y por suministrar la cita "*he travellin man himself*" ("él es un hombre de viajes").

Dando un salto momentáneo al muy diferente mundo de los estudios literarios occidentales, encontramos que, desde Bajtín, la cultivación estética de la heteroglosia (*raznorečie* en la formulación rusa original de Bajtín (1934) [ver Bajtín 1981]) se considera estrechamente vinculada con la novela como género literario:

La novela en su conjunto es un fenómeno multiforme en estilo y variado en el habla y en la voz. En ella, el investigador se enfrenta a varias unidades estilísticas heterogéneas, a menudo situadas en diferentes niveles lingüísticos y sujetas a diferentes controles estilísticos (p. 261)

La novela puede ser definida como una diversidad de tipos de habla social (a veces incluso una diversidad de lenguas) y una diversidad de voces individuales artísticamente organizadas (p. 262)

El discurso autoral, los discursos de los narradores, los géneros insertados, el discurso de los personajes, no son más que aquellas unidades de composición fundamentales con cuya ayuda la heteroglosia (*raznorečie*) puede entrar en la novela. (p. 263)

La representación de la narrativa aborigen tradicional ofrece una perspectiva útil en este caso, pues encontramos un aprovechamiento sistemático de la heteroglosia en formas que son bastante similares a las que interesaron a Bajtín. Esto sugiere que la novela, y en líneas generales la literatura escrita, no tienen el monopolio del aprovechamiento de las diferentes variedades con fines estéticos.

Ahora consideraré tres narraciones del norte de Australia, en cada una de las cuales el narrador despliega en formas complejas y eficaces más de una variedad lingüística. Voy a ordenarlas de manera ascendente en términos de diferencia lingüística, comenzando con un cambio de dialecto (§ 3), pasando a continuación a un cambio entre dos lenguas estrechamente relacionadas (§ 4) y, finalmente, a una narrativa que involucra cuatro lenguas muy diferentes (§ 5), para luego presentar una discusión general sobre las cuestiones que estos cambios plantean (§ 6).

3 Un cambio de dialecto: la historia sobre Ngurdyawok y Nawalabik, de Mick Kubarkku

Nuestro primer estudio de caso proviene de una grabación realizada durante una sesión nocturna de narración de cuentos, protagonizada por Mick Kubarkku en su alejado puesto de Yikarrakkal, al suroeste de Maningrida en el Territorio del Norte, el 21/11/1989. Durante esta sesión, relató una serie de vívidos y a menudo cómicos cuentos tradicionales para un público mixto de alrededor de veinte personas, de todas las edades. Murray Garde, Carolyn Coleman

y yo grabamos la sesión; posteriormente Murray Garde y yo la transcribimos y traducimos.

Mick Kubarkku es un *arnhem lander*⁵ occidental tradicional un poco atípico para su edad puesto que es básicamente monolingüe en la variedad kuninjku de bininj gun-wok. Su inglés es limitado, a pesar de las oportunidades que se le abrieron, tarde en la vida, de visitar las grandes ciudades del sur gracias a su estatus de celebridad como artista reconocido.

Por otro lado, tiene un profundo conocimiento de las variedades tradicionales de bininj gun-wok: dialectales (como se ilustra aquí), además de las diferencias patriléctales particulares asociadas con los clanes individuales (ver Garde 2003) y las variedades de registro basadas en el parentesco, tales como la variedad de respeto *kun-kurng*⁶ y el sistema de parentesco trirrelacional *kun-derbi*. En esta narrativa, él se basa sistemáticamente en las diferencias léxicas y gramaticales entre su propio dialecto (kuninjku) y el dialecto kunwinjku más occidental. Dado que el kuninjku y el kunwinjku resultan muy similares gráficamente, en tanto se diferencian solamente por la pérdida de la *w* en el dialecto kuninjku, emplearé las abreviaturas KI y KW a partir de ahora.

En la siguiente transcripción he destacado en negrita las palabras o morfemas que son distintivos del KW. Algunos son ítems léxicos, como el *yewelk* en KW para “burbuja” en lugar de *burrng-burrng* (verso 25) o *djunj* (verso 28) en KI, o *burrkyak* en KW para “no” en lugar de *kayakki* en KI. Otros son afijos gramaticales, a saber los prefijos distintivos de objeto pronominal dual, característicos de KW (*kanhbene-* verso 19, *ngunhbene-* verso 20), mientras que el KI utiliza los prefijos más semánticamente generales *kan-* y *ngun-* (ver Evans 2003a: 402–6 para más detalles acerca de esta diferencia transdialectal). En un momento, en el verso 25, el narrador interrumpe el discurso directo del niño para comentar explícitamente una diferencia léxica, y luego del término *yewelk* de KW, completa con la explicación: “... dicen *yewelk*, mientras que (nosotros decimos) *burrng-burrng*”.

La comicidad de este texto subido de tono surge a partir del comportamiento escandalosamente inapropiado de un joven aprendiz en la ceremonia mardayin, Nawalabik, que, en un momento en el que debería evitar escrupulosamente el contacto con mujeres, juega desnudo en un estanque con sus dos hermanas. Allí se sumerge en el agua para tironear del vello púbico de estas y

5 *Arnhem lander* es el gentilicio correspondiente a un habitante de Arnhem Land, una de las cinco regiones del Territorio del Norte, más precisamente ubicada en el extremo oriental (N. de T.).

6 Él hace uso de esta variedad en algún momento de esta misma narrativa (no considerado aquí) para representar el habla entre Nawalabik y su cuñado. Ver el texto original en Evans (2003a) para consultar el material mencionado.

luego, nadando bajo el agua, sale a la superficie en otro lugar tratando de culpar a los peces por mordisquear sus partes íntimas.

La cómica e ingeniosa queja de las niñas a su madre, seguida de las excusas de inocencia del niño y su absurda coartada, se presentan en discurso directo, sin estar enmarcado por ningún verbo de cita o identificación del hablante. En general, los fragmentos citados, ya sea por el niño o por sus hermanas, emplean formas del KW, mientras que el narrador emplea formas del KI. (Solo hay un desvío a esta regla, en una de las citas de las niñas (verso 21) donde se emplea la forma *kanh-* del KI, en lugar de la forma *kanhbene-* del KW.) Semióticamente, entonces, la alternancia entre códigos señala la diferencia entre la voz del narrador y la voz de todos los personajes citados, sin distinguir entre estos últimos. Se dice que la historia ha tenido lugar en una zona de habla kunwinjku, por lo que el uso de KW por parte de los personajes ubica los acontecimientos en una localidad más occidental que la región de origen del propio narrador.

A continuación, reproducimos un fragmento ilustrativo del texto. Para una transcripción completa y su traducción, ver Evans (2003: 690–703); he conservado los números de verso del original.

- (1)
- 1.16 *θ-djal-yulyulme-ng* *kure θ-na-ng kure θ-na-ng*
 3P-just-swim.under.water-PP there 3P-see-PP there 3P-see-PP
 He swam along under the water, looked this way and that,
 Nadó por debajo del agua, miró para aquí y para allá,
- 1.17 *θ-na-ng kabene-bebbeh-bo-rro-ng,*
 3P-see-PP 3ua-DIST-liquid-strike-NP
 and saw them each striking the water in a different place
 y vio a cada una golpeando el agua en un lugar diferente,
- 1.18 *djilu lahlarrk wanjh θ-wabwabme-ng*
 splash naked then 3P-sneak.up-PP
 splashing about naked; then he snuck up on them
 chapoteando desnudas; entonces se les acercó sigilosamente
- 1.19 *durrk durrk. “Ah, karrang na-ni ladjkurrungu ngudda*
tug tug aa mum MA-DEM mardayin.novice you
kanhbene-kommud-yirridjme-ng ngarrewoneng.”
3/1aIMM-pubic.hair-snatch-PP 1ua
Tug! Tug! (he pulled their pubic hairs). “Aa, mother, this son of ours, the
mardayin ceremony novice here, has been snatching at our pubic hair!”

¡Tira! ¡Tira! (él tironeó de sus vellos púbicos). "Ay, mamá, este hijo tuyo, este novicio de la ceremonia *mardayin*, ha estado tironeando de nuestro vello púbico!"

- 1.20 "Aa, *kare ngudman nakka nuk burd kare*
aa maybe youEMPH MA:DEM DUB grunter.fish maybe
ngunhbene-kommud-baye ngudberre la ngayi nga-mungu."
3/2uaIMM-pubic.hair-biteNP you CONJ I 1-uninvolved
"Aa, it was you yourselves, it might have been a grunter fish or something nibbling at your pubic hairs, because I had nothing to do with it."
"Ah, eran ustedes, habrá sido un pez o algo que mordisqueaba su vello púbico, porque yo no tuve nada que ver con eso".
- 1.21 "*Ngudda wanjh, ngudda kanh-kommud-yirridjme-ng*
you then you 2/1aIMM-pubic.hair-s snatch-PP
ngarrewoneng."
lua
"It was you, you were snatching at our pubic hair." [here *kanh-* is the Kuninjku form; the Kunwinjku form would be *kanhbene-*]
"Fuiste tú, tú estabas tironeando de nuestro vello púbico." [aquí *kanh-* es la forma kuninjku; la forma kunwinjku sería *kanhbene*]
- 1.22 "*Ngayi wanjh burrkyak, la burd nakka.*"
I then nothing CONJ grunter.fish MA:DEM
"It wasn't me at all, but that grunter fish." [KW = KI *kayakki*]
"No fui yo para nada, sino ese pez". [KW = KI *kayakki*]
- 1.23 *Rawoyhno wanjh, "Ngane-rawoyh-bo-rro-ng," wanjh*
again then lua-again-liquid-strike-NP Then
bene-bo-rro-y
3uaP-liquid-strike-PP
Again they said: "Let's clap on the water again", and they clapped on the water.
Otra vez dijeron: "Golpeemos el agua otra vez", y dieron una palmada sobre el agua.
- 1.24 *djilurh djilurh djilurh djilurh djilurh djilurh bene-bo-rro-y.*
splash splash splash splash splash splash 3uaP-liquid-strike-PP
Splash! Splash! Splash! Splash! Splash! Splash! they struck the water.
¡Splash! ¡Splash! ¡Splash! ¡Splash! ¡Splash! ¡Splash! golpeaban el agua.
- 1.25 *Wanjh, "Konda ngune-na nga-wurlebme, wanjh yewelk kondah*
then here 2ua-seeIMP 1-swimNP then bubble here
ngah ..." njamed yewelk, burng-burng, nawu yewelk
1IMM whatsit bubble bubble-bubble MA:DEM bubble

kabirri-h-wokdi, wanjh burng-burng
3a-IMM-sayNP then bubble-bubble

Then he said: "You two look at me swimming here, bubbles here I'm —"
whatsit, *yewelk* (bubbles), (we say) *burng-burng*, they call bubbles *yewelk* —

Luego, él dijo: "Ustedes dos mírenme nadando aquí, burbujas aquí estoy —" lo que sea, *yewelk* (burbujas), (decimos) *burng-burng*, ellos llaman a las burbujas *yewelk* —

- 1.26 "*konda ngune-na nga-h-baye yewelk mak la ngudda*
here 2ua-seeIMP 1-IMM-biteNP bubble also CONJ you
ngune-bo-rro."
2ua-liquid-strikeIMP
"You two watch me swallow the bubbles here, and you two clap on the water."
"Mírenme las dos tragar las burbujas aquí, y golpeen el agua".
- 1.27 *Wanjh bene-bo-rro-y rawoyhno bene-rawoyh-bo-rro-y*
then 3uaP-liquid-strike-PP again 3uaP-again-liquid-strike-PP
Then they clapped on the water and clapped on the water again. (*rawoyhno* is a clearly Kuninjku form; Kunwinjku is *yawoyhno*)
Luego, golpearon el agua una y otra vez. (*rawoyhno* es una forma claramente kuninjku; *yawoyhno* es kunwinjku)
- 1.28 *0-wurlebme-ng yiman ku-mekke djunj 0-bayeh-baye-ng la*
3P-swim-PP like LOC-DEM bubbles 3P-ITER-bite-PP CONJ
0-djal-wam
3P-just-goPP
He swam again, and acted like he was swallowing bubbles there but he just went along.
Volvió a nadar e hizo como si estuviera tragando burbujas, pero en realidad se quedó dando vueltas por ahí.

4 Un cambio entre lenguas cercanas: el lardil y el yangkaal en la historia de Thuwathu / la Serpiente Arcoíris (Isla Mornington)

Nos vamos ahora varios cientos de kilómetros al este, a un entorno sociolingüístico bastante diferente. El lardil ya estaba bajo el asedio del inglés en el

momento en que Ken Hale comenzó a trabajar en esta lengua a principios de los años 60, y el yangkaal –tan cercano al lardil como el inglés al alemán– ya estaba en grave peligro. Su dialecto hermano, el kayardild, ha perdurado más tiempo, aunque ahora, alrededor de medio siglo después, no está mucho mejor que el yangkaal alrededor de los 60. Casi nada del yangkaal fue registrado antes de que desapareciera, pero Hale recolectó aproximadamente el equivalente a un día de notas de campo. La mayor parte de estas fueron elicítadas. Las grabaciones de Hale contienen un escaso material narrativo genuino, aunque sí incluyen un esbozo autobiográfico de Mick Charles.⁷ Además de esto, sin embargo, Hale grabó un material adicional del yangkaal bajo la forma de discurso citado de un personaje (la avara y mal predispuesta Serpiente Arcoíris)⁸ dentro de una narrativa en lardil, que examinamos a continuación.

4.1 Una mirada al texto

Una vez más, este argumento implica un conflicto entre un hermano y una hermana, aunque en esta ocasión el hermano es egoísta en lugar de libidinoso. La hermana está tratando de convencer a su hermano, Thuwathu, la Serpiente Arcoíris, de hacer espacio en el refugio para su pequeño bebé para que no se moje con la lluvia. Donde sea que quiera ubicarlo, Thuwathu protesta, utilizando el yangkaal (en negrita) para nombrar la(s) parte(s) de su cuerpo para la(s) que necesitaba el lugar en cuestión. Los segmentos del narrador y los de la hermana están en lardil normal; por lo tanto, esta vez la elección de la lengua en el discurso citado se puede emplear para determinar la identidad del personaje.

La rutina básica se puede ilustrar a partir de este primer fragmento:

(2)

- 2.1 *Kunu-- ngithun mangarda yuurr-kunthawu. Kiin-ma wurdu-ma*
 bro-VOC my child PERF-get_cold that-TR.AL corner-TR.AL
ngambirr-mari laa-ma lii-ma.
 house-TR.AL south-TR.AL east-TR.AL
 “Brother, my child has got a chill. Put him in that southeast corner of the house.”
 “Hermano, mi hijo tiene frío. Ponlo en aquel rincón sudeste de la casa”.

7 Otra breve narrativa en yangkaal fue grabada por Normal Tindale ver la transcripción y la versión traducida en Evans (1995: apéndice).

8 En la historia, la Serpiente Arcoíris es un varón, pero dado que en español esta palabra es femenina, cada vez que se hable de este personaje en estos términos se respetará la concordancia de género (N. de T.).

- 2.2 *Mmm ... naliyar- lelk-in Oh, I go talk Yangkal.*
 (for my head) head(Ya) head(La)-OBJ
Nal-iyarwani.
 head-?
 “Mmmmm ... that’s for my head (for my head)” – oh, I go talk Yangkal.
 “That’s for my head.”
 “Mmmmm ... Eso es para mi cabeza (para mi cabeza)” – [en inglés] Oh, voy a hablar yangkal.
 “Eso es para mi cabeza”.
- 2.3 *Kunu-- ngithun mangarda ma-tha kunu Mutha waa wunda*
 bro-VOC my child get-IMP bro-VOC big come rain
 “Brother, get my child, brother. A big rain is coming.
 “Hermano, recibe a mi hijo, hermano. Una lluvia grande se avecina.
Kiin-ma laa-ma lii-ma wurdu-ma ngambirr-mari.
 that-TR.AL south-TR.AL east-TR.AL corner-TR.AL house-TR.AL
 Put him in that southeast corner of the house.”
 Ponlo en el rincón sudeste de la casa”.
- “Mmm ... *mariyarwani.*” *Kunu ngithun mangarda yuur-kunthawu.*
 (for.my.two.hands) bro-VOC my child PERF-get cold
 “Mmmmm ... that’s for my two hands.” “Brother, my child has got a chill.”
 “Mmmmm ... Eso es para mis dos manos”. “Hermano, mi hijo tiene frío”.

Una rutina similar se repite siete veces, con el estado del bebé de la hermana empeorando cada vez más. Cada vez que prueba un rincón o recoveco del refugio diferente obtiene una frase en yangkaal con la misma estructura pero haciendo mención a una parte del cuerpo distinta:

- 2.4 *Mmmmm ... kirdil liyarwani* “Mmmmm ... that’s for my backbone.”
 “Mmmmm ... Eso es para mi columna”.
- 2.5 *Mmmmm ... bungkali yarrwani.* “Mmmmm ... that’s for my knees.”
 “Mmmmm ... Eso es para mis rodillas”.
- 2.6 *Mmm ... jayi yarrwani.* “Mmmmm ... that’s for my feet.”
 “Mmmmm ... Eso es para mis pies”.
- 2.7 *Mmm ... murnu yarrwani.* “Mmmmm ... that’s for my elbows.”
 “Mmmmm ... Eso es para mis codos”.
- 2.8 *Mmm ... naliyarwani.* “Mmmmm ... that’s for my head.”
 “Mmmmm ... Eso es para mi cabeza”.

El niño muere y, encolerizada, la hermana incendia el refugio con su hermano adentro. Retorciéndose en su agonía, este canta una canción injuriosa en yangkaal en falsete:

2.9 *Birdi waang-inji. Yuud-tha. Wirde werrime.*

come go-RECIP done-now inside suffer_death_throes (falsetto)

'He was overwhelmed. Now it's done. Inside, he writhes in his death throes, (singing).

'Estaba abrumado. Ahora ya está. Adentro, se retuerce en su agonía, (cantando).

jiriny jiriny jiriny jiriny jiriny jiriny jiriny jiriny jiriny jiriny jiriny

"Jiriny jiriny jiriny jiriny jiriny ..." (suffering-sounds)

"Jiriny jiriny jiriny jiriny jiriny ..." (sonidos sufrientes)

jiriny jiriny. wakatha yarrajalbuthayarra wakatha

sister #@\$!;@%⁹ sister

yarrajalbuthayarra.

#@\$!;@%

"Jiriny jiriny. My own sister, the cunt, my own sister, the cunt, my own -

"Jiriny jiriny. Mi propia hermana, esa puta, mi propia hermana, esa puta, mi propia -

nganjal-birri nganjal-birri nganjal-birri nganjal birri.

fire-? fire-? fire-? fire-?

"she burned me with fire, she burned me with fire, she burned me with fire, she burned me with fire" (sung several times)

"Me quemó con fuego, me quemó con fuego, me quemó con fuego, me quemó con fuego" (cantado varias veces).

La historia continúa en lardil con una descripción del narrador sobre sus viajes, su agonía final y su transformación en parte del paisaje. Curiosamente, sus palabras finales están en lardil (aunque es cierto que las dos primeras palabras -*ngada thaathu*- serían idénticas en yangkaal y lardil):

2.10 *natha thaa niya kangka dene dang-an. Ngada thaa-thu*

night return he speak leave person-OBJ I return-FUT

la-wu ba-thu.

south-FUT west-FUT

9 No se pueden reconocer todos los morfemas de esta expresión, pero la misma claramente contiene la raíz *jal-*, que significa 'vagina'. [En inglés hay una asociación común entre los

night, and returned and spoke as he left his people. "I will go back southwest,

noche, y regresó y habló cuando dejaba a su pueblo. "Voy a volver al sudoeste,

Ngerr-uru nyerrwin-u kirne-thu wirdeminhal-u.

self's-FUT country-FUT die-FUT middle_burnt_ground-FUT

Dene-thu

leave-FUT

to die in my own country, in the middle of the burnt ground. I will leave a morir en mi propio país, en medio de la tierra quemada. Los abandono-

kilmungku. Dilan warnawu-tha. Thaa dene dang-an bana

2pDIS-FUT recent burn-NONFUT return leave person-OBJ and

dangka

person

you. I was recently burned?" 'He went back, leaving his people, and his people

a ustedes. ¿Me quemé recientemente?" 'Volvió, abandonando a su pueblo, y su gente

likur wayi-nji juuri. Warngej-irr maarn tharda-a

cry sing-RECIP left_behind one-only spear shoulder-LOC

Junka laa. Ditha

straight sit south

cried and sang to each other, having been left behind. He had only one spear on his shoulder. He went straight south.'

lloró y ellos se cantaron los unos a los otros, cuando los dejó atrás. Sólo tenía una lanza en su hombro. Se fue directo al sur'.

4.4 Una nota lingüística sobre el yangkaal utilizado

No todo el material en el texto anterior es reconocible. Todas las raíces son claramente identificables como del yangkaal (y generalmente idénticas a las del kayardild; ver el material en Evans (1995)), pero algunos otros materiales recogidos no lo son, en particular la recurrente secuencia *i yarrwani* o *i yarwani*.

genitales femeninos (*cunt* 'concha' en un registro vulgar) y el insulto a una mujer, muchas veces expresado en español con la palabra 'puta' (N. de T.).]

Lo más probable es que *bungkaliyarrwani* se corresponda con uno de los siguientes análisis:

bungkal-iyarr-wan-i *bungkal-iyarr-wan-inj*
 knee-DU-ORIG-MLOC knee-DU-ORIG-OBL
 rodilla-DU-ORIG-MLOC rodilla-DU-ORIG-OBL

Pero ninguno tiene sentido cuando se aplica a “cabeza” o a “columna”: incluso la Serpiente Arcoíris solo tiene una cabeza.

En el pasaje de los insultos, *wakatha* ‘hermana’ y la raíz *jal-* ‘vagina’ son fácilmente reconocibles, pero el resto del material no lo es. *Jal-* es la misma raíz en lardil (Ngakulmungan Kangka Leman 1997), pero el lardil no tiene la forma *wakatha*: la palabra para hermana es *yaku*.

Es factible que la imposibilidad de analizar algunas de estas palabras se deba a nuestra ignorancia del yangkaal. Pero también es posible que refleje un conocimiento imperfecto del yangkaal por parte del narrador, que era sobre todo un orador lardil, y cuyas oportunidades de adquirir el yangkaal deben haber sido limitadas debido al número decreciente de hablantes del yangkaal desde su infancia.

5 Una paleta lingüística más compleja: ilgar, marrku, kunwinjku e inglés en la historia de la Destrucción de la Serpiente Arcoíris según Charlie Wardaga

Pasemos ahora al caso más complejo de narrativa políglota que voy a considerar, de la Isla Croker en la región de la península de Cobourg del noroeste de Arnhem Land. Grabé esta historia en diciembre de 1999 con el difunto Charlie Wardaga, que en aquel momento tenía unos setenta años y murió poco tiempo después, en 2003. El complejo abanico de lenguas hizo que fuera especialmente difícil de transcribir, sobre todo porque la muerte de Charlie Wardaga se llevó a la última persona con algo de fluidez en marrku. Sin embargo, en febrero de 2007 pude transcribir esta narrativa con un poco de ayuda de Khaki Marrala, un hablante fluido de iwaidja y un hablante parcial de marrku y garig (véase Evans, Malwagag y Marrala 2006).

Charlie Wardaga era un típico anciano multilingüe de Arnhem Land. Hablaba ilgar y garig con fluidez, dos variedades estrechamente relacionadas, de las que terminó siendo el último hablante; el ilgar era particularmente impor-

tante para su identidad social, ya que se asocia con las tierras y aguas de su clan Mangalara. Tenía algo de fluidez en marrku, el idioma asociado con el clan de su madre, y decía hablar manangkardi (lengua de la que también habría sido el último hablante), aunque murió antes de que esta pudiera investigarse, por lo que su fluidez no pudo ser evaluada. Su lengua dominante en la conversación cotidiana era el iwaidja, la lengua franca de la comunidad en Minjilang y la lengua principal en su hogar. También hablaba el kunwinjku, la lengua de su esposa y de uno de sus abuelos cruzados. Aunque fluido, su kunwinjku tenía un fuerte acento y varias marcas idiosincrásicas (reducía el sistema de cinco vocales del kunwinjku al de tres vocales que se encuentran en ilgar o en iwaidja, eliminando el contraste de oclusiva larga-corta y las oclusivas glotales). Además, hablaba un inglés aceptable, aunque este exhibía una fuerte influencia de las lenguas tradicionales antes mencionadas.

En cuanto a las relaciones entre estas varias lenguas, el ilgar y el garig son casi idénticos; los dos son a su vez cercanos al iwaidja (ya sea como dialectos distantes o como lenguas muy estrechamente relacionadas, según los criterios que se tomen). El manangkardi, probablemente en una relación dialectal con el mawng, también es cercano a todas estas lenguas; todas pertenecen a la familia iwaidja. Véase Evans (2000) para más detalles.

El marrku fue antiguamente clasificado como miembro de la familia iwaidja (incluido en Evans 2000), pero nuevas evidencias sugieren que los supuestos rasgos morfológicos compartidos empleados para esta clasificación pueden ser en realidad préstamos, y actualmente mi mejor conjetura es que se trata de una lengua aislada.

Por último, el kunwinjku (que ya vimos en § 3) pertenece a otra familia (el gunwinygua): ha dado y ha aceptado muchos de los préstamos desde y hacia todas las lenguas antes mencionadas, pero tiene una estructura, tanto gramatical como fonológica, muy diferente. Las lenguas en nuestro texto a continuación provienen entonces de tres familias completamente diferentes –casi tan diferentes como las de las lenguas chádicas, semíticas y cushíticas–, y probablemente más singulares que las lenguas de tres familias indoeuropeas diferentes. Para dar una idea del rango de diferencia lingüística desplegado en la narrativa que ahora vamos a examinar, podríamos imaginar a un narrador que cuenta una historia en la que algunos personajes hablan francés y otros ruso, al tiempo que intercala sus comentarios autorales en una mezcla de hindi y chino.

Presento ahora el texto completo. El texto original (sea cual fuere la lengua) está en cursiva, seguido de mi traducción al inglés entre corchetes, con la(s) lengua(s) utilizada(s) en la columna de la derecha.¹⁰ Debido a la longitud y complejidad multilingüe de la narrativa, no brindo glosas en este pasaje.

¹⁰ A continuación del inglés, se brinda entre corchetes la traducción al español (N. de T.).

(5)

Verso	Lengua
1 <i>malayaka yimalkbany</i> [The Rainbow Serpent appeared] [La Serpiente Arcoíris apareció]	ilgar/garig
2 <i>ara raka, rak'ambij</i> [he went along there, that Rainbow Serpent] [se fue por allí, la Serpiente Arcoíris]	ilgar/garig
3 <i>well, Marrku, Marrku, people he said, not people, only one man</i> [Well, in Marrku, Marrku] [Bien, en marrku, en marrku], la gente, dijo, no la gente, solo un hombre	inglés
4 <i>one man he said</i> un hombre, dijo	inglés
5 <i>"Iyi, muku ngurnu, ngurnu minyiwu ngurnu jang.</i> [Well, someone has struck a sacred place (<i>jang</i>) – a sacred place. ¹¹ [Bueno, alguien ha violado ¹² un lugar sagrado (<i>jang</i>) – un lugar sagrado]	marrku
6 <i>jang miyiwuwu</i> [he struck the <i>jang</i> way over there] [violó el <i>jang</i> por allá lejos]	marrku
7 <i>muku makalany ngurnu marruyaj</i> [that Rainbow appeared there] [aquel Arcoíris apareció allá]	marrku
8 <i>yeah, miyiwuwu</i> [yes, he struck it (the <i>jang</i>)] [sí lo violó (el <i>jang</i>)]	marrku
9 <i>imin killim, he kill that ah, antbed or something, stone,</i> [he hit it, he hit a termite mound or something, a stone] [se chocó, se chocó con un montículo de termitas o algo así, una piedra]	inglés
10 <i>Ya, ngurnu mika ... muku ngurn miyiwu ngurnu</i> [yes, there he ... struck it] [sí, Marrku allá él ... lo violó]	marrku
11 <i>"ngurnu jang makalany, makalany ngurnu marruyaj, iyi"</i> [and that <i>jang</i> appeared, the Rainbow Serpent appeared, yes] [y aquel <i>jang</i> apareció, la Serpiente Arcoíris apareció, sí]	marrku
12 <i>"Yangbalwura rakabara"</i> [Oh, I say, ¹³ that's what happened] [Oh, digo, eso es lo que sucedió]	ilgar/garig

11 En este caso, el *jang* es un sitio en el que estaba prohibido alterar las características del paisaje, una ley violada por el comportamiento del personaje.

12 Si bien la palabra en inglés *strike* se traduce literalmente como 'golpear', en este caso hemos optado por el verbo 'violar', más apropiado para describir la acción ilícita perpetrada contra un lugar sagrado (N. de T.).

13 La palabra *yangbalwura* (que tiene varias formas flexionadas según el número de hablante y oyente) es difícil de traducir. Es la palabra estereotípica en garig/ilgar –curiosamente, sin equivalentes exactos en lenguas vecinas– e implica un tono de cortesía. Tanto Charlie Wardaga como Nelson Muluriny la traducen al inglés con la frase 'thank you very much' ('muchas gracias') y, efectivamente, puede ser usada para agradecer (por ejemplo, un regalo de carne),

Verso	Lengua
13 <i>He said, that Garig man.</i> él dijo, aquel hombre garig.	inglés
14 <i>Yeah, he talking one another.</i> [Yeah, they were talking to one another] [Sí, estaban hablando entre ellos]	inglés
15 <i>"Yaa, yiharl ngabi raka yiharl nganami raka</i> ["Well, it wasn't, I wouldn't do that." ["Bueno, no fue así, yo no haría eso".]	ilgar/garig
16 <i>"Rakabara ngabi ka ngabi arrarrkbi amurnduruny aniwung</i> ["That was my countrymen who defiled that place, striking it." ["Esos fueron mis compatriotas que profanaron ese lugar al violarlo".]	ilgar/garig
17 <i>"Wularrud aniwung raka kuyak."</i> ["They struck that dangerous place." ["Ellos violaron ese lugar peligroso".]	ilgar/garig
18 <i>"Ee! Muku ngurn durrumarni¹⁴. Ngan ... ngan ... durrumarni ka ...</i> ["Hey, look at all the flattened landscape. I say ... I say ... flattened landscape." [Eh, mira todo ese paisaje aplanado. Digo ... Digo ... paisaje aplanado".]	marrku
19 <i>"Ngan niyad. Ngan nirti ngurn."</i> ["I say to him. I say to you there." ["Le digo a él. Te digo a ti allí".]	marrku
20 <i>"Iyi, yangbalwura raka ..."</i> ["Yes, indeed,] [Sí, en efecto,]	ilgar/garig
21 <i>Like this (laughs)</i> [NE: ¹⁵ talking back and forth] <i>yeah, Marrku and Ilgar</i> Así (se ríe) [NE: Hablando así y así, sí, marrku e ilgar]	inglés
22 <i>"Ee, rkanhi, karrkanhi yihanymany rkanhi?"</i> ["Well, now what are you going to do?] ["Bueno, ¿ahora qué vas a hacer?]	marrku
23 <i>"Muku ngurn, irriminyawun nga wiruku, irriminyawun."</i> [That place, I'm going to leave from there." [Ese lugar, voy a irme de allí".]	marrku
24 <i>I leave him.</i> [NE irriminyawun] <i>irriminyawun I leave him.</i> Lo dejo. [NE irriminyawun] <i>irriminyawun</i> lo dejo.	inglés + palabra en marrku

pero su uso es de hecho mucho más extendido. La idea aquí es que identifica inmediatamente al hablante como ilgar/garig.

14 La palabra marrku durrumarni se refiere al paisaje aplanado, devastado después de un ciclón, con la tierra cubierta de árboles caídos o rotos; hasta aquí no se ha encontrado un equivalente exacto en ilgar/garig o en iwaidja.

15 Abreviatura correspondiente a Nick Evans (N. de T.).

Verso	Lengua
25 "Ee, rakabara kunardudban raka" ["Yes, you better leave that place now"] [Sí, mejor deja ese lugar ahora]	ilgar/garig
26 "Aniyaldi yinang raka angmurdurukbun." ["Let it be, don't desecrate that sacred place.] ["Déjalo así, no profanes ese lugar sagrado.]	ilgar/garig.
27 "Yinang angmurdurukbun." ["Don't desecrate it."] ["No lo profanes".]	ilgar/garig
28 "Because he was stop him you leavim that ane." [Because he stopped him: "You leave that one!"] [Porque él lo detuvo: "¡Deja eso!"]	inglés
29 "Yinang angmurdurukbun, yiharlu nanayaldi raka." ["Don't desecrate it, no, it should be left alone."] ["No lo profanes, no, no debe ser tocado".]	ilgar/garig
30 "Rakabara anjilkukun, nuyi ... nuyi wiyu anjilkukbun" "Yimuku ngurn ..." ["You better treat yourself with medicine." "There ..." ¹⁶]	ilgar/garig marrku
31 "Debes tomar algún medicamento." "Allá ..."] "Ngarta nm ... marbany nkawart wanhi ngarta ..., aa:" ["I .. we said that word of mine ... aa"] [Yo ... dijimos esa palabra mía ... aa"]	marrku
32 "Yeah, I'm hangry" ¹⁷ ... (NE: I'm silly?) I'm silly, because I bin kill that dreaming you know. Sí, estoy enojado ... (NE: ¿Soy tonto?) Soy tonto, porque he estado matando ese sueño, sabes. ¹⁸	inglés
33 "Mm, marrku ngurn, marrku ngurn, Marrku people." [Mm., that Marrku, Marrku people.] [Mm ..., ese marrku, el pueblo marrku.]	inglés/marrku
34 "I'm Marrku man" he said. But Garig mon he said "you leave him." "Yo soy un marrku", dijo. Pero el garig dijo: "lo dejas".	inglés
35 "Kunordudban roka, kunardudban, you leave him". ["I'll leave you now, I'll leave you.", you leave him] [Ahora te deajo, te deajo.", lo dejas]	ilgar/garig/ inglés
36 "Ee, irrkanhi ngurn minyawu." ["Yes, you leave it now."] ["Sí, lo dejas ahora".]	marrku

¹⁶ Excepcionalmente, este turno cambia de ilgar/garig a marrku dentro de un solo grupo de respiración, indicando un cambio de hablantes.

¹⁷ Pronunciado como [hæŋgrɪ], asumo que se trata de la palabra 'angry' en inglés ['enojado'] con una h inicial hipercorrecta.

¹⁸ El inglés que se usa es una variedad de contacto. Ante la dificultad de rescatar el sentido para su traducción, se decidió traducirlo en español estándar omitiendo las peculiaridades del original (N. de T.).

Verso	Lengua
37 "Alright, this time I leave you." "De acuerdo, esta vez te deajo". [discussion and clarifying questions in English with NE, then CW goes back to story:] [discusión y preguntas clarificadoras en inglés con NE, luego CW regresa a la historia:]	inglés
38 "Rainbol, but he said, "Don't kill that rainbow he coming. You leave him." Arcoíris, pero él dijo: "No mates ese arcoíris, él está viniendo. Déjalo".	inglés
39 "Because marndi yibenbun bininj." [Because you might kill people.] [Porque puedes matar gente.]	kunwinjku
40 "You killim all the people." Estás matando a toda la gente.	inglés
41 "Coming now from Ilgar. But Ilgar man he got more, he got more kundjak." [dangerous places], lightning Viniendo ahora de Ilgar. Pero él tiene más, tiene más kundjak ... [lugares peligrosos], relámpagos	inglés [+ kunwinjku]
42 "Ma .. am .. ngalyod, anything, yeah ... [umm, Rainbow Serpent, anything] [hum, Serpiente Arcoíris, lo que sea]	inglés + kunwinjku
43 "Only this one thamarl, only one, only one" [Only this place Nthamarl (is dangerous on Marrku territory)] [Solo este lugar Nthamarl (es peligroso en el territorio marrku)]	inglés + marrku nombre de lugar
44 "Only one, only one ngalyad [rainbow serpent], now, only one word. Solo una, solo una ngalyod [serpiente arcoíris], ahora, solo una palabra.	inglés + kunwinjku
45 "to bolkkayime kabinbun [up to now, he kills people] [hasta ahora, él mata gente]	kunwinjku
46 "He killim él mata	inglés
47 "and ah, kuri, yiman my countryman [and there, like my countrymen] [y allí, como mis compatriotas]	inglés/ kunwinjku
48 "manguraka kayime, kurrurduk minj ng ¹⁹ abinbun bininj [whatsit you say, poorfeller he doesn't kill people.] [lo que sea que usted dice, el pobre muchacho no mata gente]	ilgar + kunwinjku

¹⁹ Esto suena como ngabinbun "les pegué", aunque por el significado debería estar diciendo kabinbun, lo que puede ser el resultado de la asimilación de nasalidad del tipo ilgar después de la ny anterior. Nótese también que estoy transcribiendo un estilo muy ilgarizado de kun-

Verso	Lengua
49 <i>miny ngabinbun bininj</i> [he doesn't kill people] [él no mata gente]	kunwinjku
50 <i>like poor bugger, like that, yeah, kurrurduk.</i> como un pobre idiota, tal cual, sí, kurrurduk.	inglés
51 <i>He don't like to kabinbun bininj, kuyak</i> [it doesn't kill people any more, that dangerous place] [ya no mata gente, ese lugar peligroso]	inglés kunwinjku
52 <i>because he know that rule, no kurrunu ...</i> porque sabe la regla, no kurrunu ...	inglés
53 <i>binbum kundjak, birriyakminj rowk nawu bininj,</i> [The dangerous thing had killed them (long ago), and they all died, those people], [La cosa peligrosa los mató (hace tiempo) y todos murieron, esa gente],	kunwinjku
54 <i>birriyakminj rawk</i> [they all perished] [todos murieron]	kunwinjku
55 <i>yeah yildirindirri raka</i> [yes, it's really dangerous] [sí, es realmente peligroso]	ilgar/garig
56 <i>kayirrk rakabara yiwardudban</i> [so now they leave it alone] [entonces ahora lo dejan tranquilo]	ilgar/garig
57 <i>yiwardudban yiyaldi</i> [they leave it be] [lo dejan ser]	ilgar/garig
58 <i>yiwardudban he bin leaveim, like he bin leaveim that aa djang</i> <i>yeah</i> [they leave it, like he left that sacred place (in the story)] [lo dejan, como él dejó ese lugar sagrado (en la historia)]	ilgar/garig inglés
59 <i>but ah, but, but this I tell story for long time ago, but like today</i> pero, ah, pero, pero esto yo cuento esta historia de hace mucho tiempo, pero es como hoy	inglés
60 <i>naka minj minj kobirriburrbun na</i> [but they don't know this story, now] [pero ellos no conocen esta historia ahora]	kunwinjku
61 <i>birriyawurd</i> [those kids] [esos niños]	kunwinjku
62 <i>only young people minj kobirriburrbun, yao,</i> [only the young people don't know it, yeah] [solo la gente joven no la conoce, sí]	inglés + kunwinjku
63 <i>miny kabirriburrbun ngalyud</i> [they don't know about the Rainbow Serpent] [no conocen a la Serpiente Arcoíris]	kunwinjku

winjku, que asigna el sistema de cinco vocales kunwinjku a tres vocales (de ahí *kabinbun* en lugar de *kabenbun*), no observa la distinción de longitud en consonantes y omite las oclusivas glotales (de ahí *kuri* en lugar de *kurih* para “allí”).

Al igual que en los otros dos textos que hemos examinado, las diversas lenguas desempeñan papeles muy distintos en la narrativa. El *ilgar/garig* —es difícil decidir cuál es cuál, y los comentaristas vacilaban en su identificación— es la opción predeterminada inicial para la narrativa y además se utiliza para un personaje *ilgar/garig* de fuera de la Isla Croker. El *marrku*, la lengua tradicionalmente asociada con la Isla Croker, se emplea para el habla de un personaje, destacando su procedencia de esa isla. El inglés se utiliza para algunas traducciones y aclaraciones y para un resumen global de la historia hacia el final. El *kunwinjku* también se usa de una manera semejante a la del inglés, para un resumen global y para el encuadre narrativo final; se lo utiliza, además, para quejarse sobre la falta de saberes tradicionales entre los jóvenes. En general, entonces, las diferentes lenguas locales se utilizan en el discurso citado para indexar las distintas filiaciones geográficas, mientras que la voz del narrador se divide entre una lengua local (el *ilgar*) y dos lenguas “externas”, una aborígen en un sentido más amplio, y otra, la lengua del mundo no aborígen más amplio —aunque es posible que el uso por parte de Charlie del *kunwinjku* y el inglés esté dirigido a mi presencia, ya que regularmente utilizamos ambas lenguas al mismo tiempo—.

6 Algunas preguntas

Un sello distintivo del estilo walsliano es el listado de preguntas provocativas para estimular la investigación futura (ver, por ejemplo, Walsh 2007). Concluiré este artículo emulando este método, formulando una serie de preguntas que se plantean a partir del estudio de las narrativas aborígenes multilingües. Algunas se relacionan directamente con los textos presentados antes, otras han sido planteadas por otros investigadores de narrativas políglotas, y para muchas otras estamos aún muy lejos de encontrar alguna respuesta.

6.1 ¿Qué motiva la elección de la lengua en los narradores?

Parece haber cuatro motivaciones principales para la variación de lenguas en las narrativas de textos aborígenes: la caracterización, la localización, el encuadre y la adecuación a la audiencia. A continuación me detendré en cada uno de estos aspectos.

6.1.1 Caracterización

Esto se encontró en cada uno de los tres casos descritos anteriormente:

- (a) En el texto nawalabik, todos los personajes citados usan la variedad kunwinjku (KW), mientras que la línea de la narración está en kuninjku (KI). La elección de código no distingue por lo tanto entre personajes individuales, sino que los separa del narrador. El dialecto utilizado para el habla de los personajes los señala –y, por metonimia, a la historia– como procedentes de un sitio más al oeste, aunque en ningún momento de la historia se menciona ningún lugar específico.
- (b) En la historia thuwathu, el narrador y la hermana hablan lardil, pero la Serpiente Arcoíris (= el hermano) habla yangkaal, al menos en ciertos pasajes. Esencialmente, habla yangkaal cuando él y la hermana están todavía involucrados en algún tipo de conversación (incluso cuando la está injuriando), pero una vez que huye, quemado, de la escena, vuelve al lardil, que es la lengua no marcada utilizada en esta narrativa. Además de distinguir a un personaje de otros, el uso del yangkaal identifica nuevamente la región del personaje, ya que su propia región es al sudoeste de la escena principal: la región yangkaal se encuentra al sur de la región lardil.
- (c) En la historia de la destrucción de la Serpiente Arcoíris, cada personaje principal habla una lengua diferente: marrku e ilgar, e indexan así sus respectivas filiaciones regionales. En esta historia es más difícil identificar la lengua del narrador, ya que por lo menos se utilizan tres (ilgar, kunwinjku e inglés). La situación se complica por el uso que el narrador hace del inglés para el habla de algunos de los personajes, esencialmente como dispositivo de traducción (ver versos 32, 34, 35, 37, 38), de vez en cuando usando también el kunwinjku para este propósito (verso 39). Esto significa que el ilgar se utiliza tanto para la narrativa como para la caracterización, el inglés y el kunwinjku predominantemente para la narrativa, pero de vez en cuando como traducciones del habla de los personajes. El marrku, sin embargo, se usa exclusivamente para la caracterización.

Estos tres estudios de caso sugieren que el uso de citas directas de diferentes códigos como medio de caracterización está muy extendido en la narrativa aborígen. Más aún, en cada uno de estos casos las opciones de código que se realizan se mantienen a través de la totalidad o gran parte de las apariciones de los personajes en la historia –en contraste con la práctica común en la literatura europea de citar una palabra conocida o dos al comienzo de la aparición de un personaje para volver luego rápidamente a la lengua del narrador–. Más abajo, en (d), se discute en qué medida los narradores se adaptan al supuesto

conocimiento lingüístico de su audiencia, pero ciertas prácticas de cita sostenida como estas sugieren que o bien el multilingüismo (al menos el pasivo) estaba tan extendido que los narradores podían emplear con soltura varias lenguas diferentes sin menoscabo de la historia, o bien que el “modelo de difusión” de la comunicación aborígen (Walsh 1991) carga sobre el oyente la obligación de entender, de modo tal que el narrador siente que no es necesario adecuarse constantemente a las limitaciones lingüísticas de una audiencia menos erudita.

Sin embargo, una consideración más amplia de los textos, incluso de una región tan multilingüe como la del oeste de Arnhem Land, muestra muchos ejemplos en los que la elección del código no replica lingüísticamente lo que se esperaba que se produjera. Por ejemplo, en 2003 Murray Garde y yo registramos al difunto Tim Mamitba contando la historia warramurrungunji sobre el poblamiento del occidente de Arnhem Land con diferentes tribus y lenguas. A pesar de que la historia hacía referencia a un número de lenguas, y aunque Mamitba hablaba kunwinjku al menos tan fluidamente como el iwaidja (inclusive lo usaba regularmente, al dirigirse tanto a Garde como a mí), en su narración de esta historia solamente utilizó el iwaidja.²⁰

- (6) *ijbu-lda an-nga-ldangan-ang “rik’an-kaharrama*
 3plS:away-stand 3plO-3sgfA-put-P this 2sg-talk
Kunbarlang, ruki nuyi nuwung inyman Mawng” lda j-ara
Kunbarlang DEM you 2sg:OBL language Mawng and 1sgS:away-go
barduwa.
finished
 She went along and put them there, “this is your language, you talk Kunbarlang, and as for you, the language for you is Mawng” and “I’m heading on”, right.
 Ella se alejó y las puso allí, “esta es su lengua, usted habla kunbarlang, y en cuanto a usted, su lengua es el maung” y “me estoy yendo”, bien.

6.1.2 Localización

Si bien en los ejemplos anteriores la elección de la lengua para cada personaje particular muestra el origen de cada uno de ellos, no señala dónde tiene lugar la acción realmente. Así y todo, hay casos consignados en la literatura en los que la narrativa puede aprovechar la variación lingüística con este objetivo.

²⁰ Tal vez porque el contexto se centraba en documentar la lengua iwaidja, pero su muerte prematura nos ha robado la oportunidad de preguntarle acerca de su motivación.

Antes de dar un par de ejemplos de la literatura, vale la pena considerar la palabra *jamarram* del gurindji (Nash 1990: 215), que indica un claro énfasis metalingüístico sobre esta semiótica particular. En una de sus acepciones, una palabra *jamarram* es una palabra o frase característica pronunciada en un sueño [*dreaming* en inglés aborigen] importante cuando se cambia de dirección o comienza una nueva acción. Las palabras *jamarram* también pueden utilizarse deliberadamente (añadidas a preguntas, etc.) por seres humanos vivos que tienen este sueño como su sueño patrilineal (*kuning*), como marcador de su identidad.

David Nash (c.p.) ha registrado historias en warumungu y en warlmanpa que ilustran dos motivaciones ligeramente diferentes para cambios de este tipo.

En la primera, el/los personaje/s comienza/n a ver la región warumungu desde lejos y empieza/n a hablar en warumungu a pesar de que aún no están allí. De ahí el nombre Manuwangu para el lugar donde esto ocurrió, que está en warumungu a pesar de que la región es warlmanpa. El registro del sitio para Manuwangu hecho por Peter Sutton (c.p.) dice lo siguiente:

Los dos milwayi hicieron esta fuente de agua mientras viajaban al sur, hacia la distante Jalyirpa. La piedra caliza aquí es de la misma clase que en Jalyirpa. El nombre del lugar está en warumungu (*manu* 'región', *wangu* 'malo'), y marca el comienzo de las asociaciones con la lengua warumungu, a medida que uno se dirige al sur. La zona, sin embargo, se identifica principalmente como la región warlmanpa, pero aquí los milwayi comenzaron a usar la lengua warumungu al menos para referirse a este lugar. (Peter Sutton, correo electrónico a NE)

En la segunda de estas historias, dos perros que viajan hacia el este a través de la región de los warlpiri empiezan a hablar en kaytetye sobre el humo que ven, en el horizonte hacia el este, de los incendios que saben estarían sucediendo en Kaytetye. En este caso, el cambio al kaytetye

indexa la acción –de la quema– si se quiere, pero en el caso manuwangu no hay ninguna acción mencionada en la región warumungu. En ambos casos me dio la impresión de que los protagonistas iban practicando para cuando, inminentemente, necesitaran conversar en la lengua vecina. (Nash, correo electrónico a NE, 7/3/07)

En ninguno de estos casos contamos con una transcripción de la historia para demostrar cuánto o con qué precisión se realizó el cambio de lengua. Sin embargo, si tenemos un ejemplo bastante similar de Wilkins (1989: 3), que contiene un extracto de un texto sobre el Sueño del Perro en el que el antepasado se muda de la región mparntwe a Anmatyerre, aunque aquí se trata más bien de una variación entre dialectos que entre lenguas. El indicador lingüístico del cambio de lengua es el pase del sufijo alativo mparntwe arrenrte (*-werne*) a su equivalente en anmatyerre *-werle*. En otras palabras, la elección de una forma

de alativo asociada a un dialecto ancla metonímicamente la acción en territorios particulares de regiones ligadas a esos dialectos.

- (8) *Re lhe-me-le, lhe-me-le pmere arpenhe-werne.*
 3sgS go-NPP-SS go-NPP-SS place other-ALL
Pmere-k-irre-me-le, re inte-ke. Ingweleme kem-irre-me-le
 place-DAT-INCH-NPP-SS 3sgS lie-PC morning get.up-INCH-NPP-SS
aweth-anteye lhe-ke. Lhe-me anteme pmere kngerre-werle. pmere
 again-AS.WELL go-PC go-NPP now place big-ALL place
kwatye-rle ne-me-rle-werle.
 water-REL sit/be-NPP-REL-ALL

"He travelled and travelled to another place (in Mparntwe) and when he got there, he camped. When he got up in the morning he went off again. Now he's going to an important place (in Anmatyerre country), to a place where there's water (in Anmatyerre country)."

"Viajó y viajó a otro lugar (en Mparntwe) y cuando llegó allí acampó. Cuando se levantó por la mañana se fue de nuevo. Ahora va a un lugar importante (en la región de Anmatyerre), a un lugar donde hay agua (en la región de Anmatyerre)".

Para más ejemplos de cambio de lengua con el fin de localizar metonímicamente la acción, véanse también los ejemplos de Strehlow (1971), y el cambio a palabras arrenrte en una estrofa del ciclo de la canción wangkangurru de la Serpiente Alfombra, que representa sus viajes a través del desierto de Simpson (Hercus 1990: 134–5).

6.1.3 Encuadre

Una tercera función del cambio de lengua, que ya hemos visto ocupando un lugar destacado en el tercer texto, es para enmarcar la narrativa en general, como por ejemplo al comentar los resultados actuales de los acontecimientos narrados, tal como abandonar determinados sitios sagrados en el paisaje (como el thamarl en el verso 43 en el texto de la destrucción de la Serpiente Arcoíris, comentados en inglés), al comentar sobre las propiedades peligrosas de la Serpiente Arcoíris (en el mismo texto, verso 44, en kunwinjku), al resumir la historia (verso 53–4, en kunwinjku), al comentar sobre los orígenes de la historia (verso 59, en inglés) y quién la conoce y quién no la conoce (versos 60–63, en kunwinjku).

En esa sección exterior al texto, el *ilgar* también se emplea para el resumen y el comentario sobre las propiedades actuales de los sitios (55–8), por lo que,

de hecho, el resumen y el comentario aparecen en tres idiomas (ilgar, kunwinjku e inglés), a pesar de que el contenido de la historia principal se relata en los idiomas más oscuros (y locales) –ilgar y marrku– algo comparable a artículos de revistas que contengan resúmenes en dos o tres lenguas, además de la lengua en la que está escrito el mismo artículo.

6.1.4 Difusión

Esto nos lleva a una cuarta función, la de la “difusión” del material. La sesión en la que Charlie Wardaga me relató el texto anterior tuvo lugar en el mirador de su casa. Aunque yo era la única persona a su lado, había muchos otros miembros de la familia circulando alrededor, que según su edad y su historia de vida eran, en muchos casos, más competentes en kunwinjku e inglés. Su uso de estas lenguas casi al final de la narrativa, creo, no era solo para mi beneficio, sino también una forma de “dejar registrada”, al menos, la esencia principal de la historia para que los demás supieran qué tipo de información estaba siendo divulgada. (Él también era muy consciente de que la grabación sería archivada y puesta a disposición de gente que probablemente no podría comprender ilgar o marrku). Los hablantes se encuentran tironeados en direcciones opuestas: por un lado, por el deseo de narrar en una manera auténtica que reproduzca las asociaciones locales de personajes y acciones a través de la lengua, y por el otro, por el deseo de asegurarse de que el sentido de su narrativa quede “registrado” al menos en alguna medida. El resultado final, en el texto de Charlie Wardaga, es que la narración contiene pasajes “internos” en las lenguas más locales y menos conocidas y pasajes “externos” en lenguas más conocidas; así se hace eco de la tendencia ampliamente observada para las manifestaciones culturales aborígenes en una gama de formas (ceremoniales, arte, canto, narrativa) de ofrecer niveles de accesibilidad “internos” y “externos”.

Otra forma de difusión –esta vez involucrando a más de una persona– ha sido señalada por Peter Sutton (correo electrónico a NE, febrero de 2007):

Yo también he grabado pero no he transcritto eventos en los que se ejecutan narrativas. En tales eventos los miembros de la audiencia repiten las palabras del narrador principal y traducen el final de cada ‘párrafo’ a sus propias lenguas (nuevamente en la región wik). Habría una o dos personas convocadas formalmente cuyo ‘trabajo’ era llevar a cabo esta función.

Para concluir esta sección, he mencionado cuatro funciones que desempeña la elección de código en la narración multilingüe (o multidialectal) tradicional.

Sin lugar a dudas, una investigación más a fondo que este relevamiento preliminar aquí presentado podría revelar más datos. También hay casos en los que las fronteras pueden ser difíciles de trazar: la elección de una lengua más ampliamente conocida para enmarcar la narración, ¿puede deberse a ciertos movimientos narrativos (como resumir o aportar una moraleja) que se asocian con estilos de discurso “externos” o puede deberse a que el narrador busque brindar al menos un acceso resumido a la historia a quienes no estén familiarizados con las variedades locales más esotéricas? Un corpus mucho mayor, que preste especial atención a los conocimientos lingüísticos de todos los miembros de la audiencia, sería necesario para poder responder a esta pregunta.

También es innegable que algunos cambios de una lengua a otra son simplemente casos generalizados de cambio de código, tal vez habituales en hablantes particulares y sin ninguna razón discursiva clara. Sin embargo, desde un punto de vista heurístico, es mejor comenzar por buscar razones funcionales claras, ya que son más fáciles de identificar o refutar.

6.2 ¿Cuánto se utiliza de la lengua?

Otro de los temas que aguarda un estudio más completo es la cuestión de cuánto se utiliza de cada lengua. De los textos relativamente breves examinados aquí es difícil saber si cada idioma está siendo utilizado de una manera igualmente fluida y productiva, o si el uso de las lenguas segundas o adicionales se limita a fragmentos cortos y tal vez menos que perfectos. Parecen haber diferencias claras entre el segundo texto, en el que el yangkaal no siempre parece ser gramatical y es evidentemente menos complejo que el pasaje en lardil, y el tercer texto, donde los pasajes en ilgar y marrku están en mayor igualdad de condiciones –14 formas léxicas distintas en ilgar frente a otras 18 en marrku y 6 prefijos de persona/número/modo diferentes en los pasajes ilgar frente a otros 5 en los pasajes en marrku–.

La respuesta a esta pregunta dependerá en parte de las limitaciones de los hablantes (cuánto de cada lengua saben en general), en parte de las limitaciones de la audiencia (podría comprender pasajes cortos estereotipados pero no largos o complejos) y en parte de las limitaciones dadas por la función de esa lengua en el texto (por ejemplo, restringiéndola al discurso citado tenderá a reducir el número de combinaciones de persona, modo, etc.). En general, la pregunta tampoco puede ser respondida satisfactoriamente a partir de textos cortos individuales como los que se presentan aquí, sino que habría que mirar repertorios más amplios de ejecuciones de hablantes para determinar cuánto varían en cada lengua y en qué medida adaptan sus elecciones de lengua a las diferentes audiencias cuando cuentan la misma historia. La grabación de

múltiples versiones de la historia a diferentes audiencias también ayudaría a responder la pregunta sobre cuán estilísticamente esenciales son algunos de los cambios de lengua. ¿Es algo que se hace cada vez que se narra una historia dada o solo cuando una audiencia particularmente multilingüe se encuentra presente?

6.3 ¿Los cuentos multilingües juegan un papel en la transmisión de lenguas menos conocidas?

A partir de mi observación de casos como los que figuran en § 4 y § 5, parece probable que la práctica de citar a los personajes en un habla que no sea el de la narrativa principal juega algún papel para mantener el uso de las lenguas en retroceso, aunque de modo limitado y formulaico. La naturaleza ensayada de la narración, la posibilidad de contener elementos fijos y predecibles y la oportunidad que le da al narrador de determinar lo que se dice (en comparación con el flujo relativamente impredecible de la conversación), todo contribuye a hacer de la narración un buen escenario para la exposición y el mantenimiento de algunos elementos de lenguas que, de lo contrario, se perderían. Con Charlie Wardaga, por ejemplo, nunca pude grabar una historia completa en marrku, mientras que sí lo logré en ilgar. La única oportunidad de grabarlo hablando algún tipo de marrku natural, como resultó en última instancia, fue en contextos de citas incrustadas como las que figuran en § 5.

Esto plantea varias preguntas sobre cómo los narradores realmente logran producir relatos multilingües. ¿Cómo aprenden sus ejecuciones? ¿Hasta dónde memorizan fragmentos de la lengua citada, en lugar de construirlos de manera productiva? ¿Cuán exacta o “correcta” es la lengua utilizada en estas situaciones? (Idealmente, nos gustaría evaluar cómo se compara su conocimiento de esos fragmentos de la lengua en el texto citado con el producido en contextos no narrativos). Por último, ¿por cuántas generaciones pueden sobrevivir estos fragmentos de texto citado si no están basados en un conocimiento más amplio de la lengua, y qué cambios sufren si, de hecho, sobreviven a más de una generación?

6.4 ¿Existen diferencias significativas entre el uso multilingüe en el habla y en el canto?

Aunque en este trabajo me he centrado en la narrativa oral, es evidente que el lenguaje de la canción es quizás aún más receptivo al multilingüismo que el habla (ver Turpin y Green 2011). Muchos académicos han comentado la presen-

cia de pasajes en lenguas esotéricas o incomprensibles en canciones aborígenes (véase, por ejemplo, Clunies-Ross 1987; Merlan 1987), por no hablar las “lenguas de los espíritus” (Apted 2008) que, al menos en algunos casos, pueden preservar ciertos aspectos de lo que eran las lenguas habladas originalmente y que ahora se han perdido (aunque en otros casos hay evidencia de que han sido compuestas de nuevo). También hay casos bien documentados en los que las canciones emplean de forma transparente más de una lengua “normal” por razones que a veces incluyen la caracterización de distintos personajes.²¹ Las canciones ofrecen muchas ventajas para el aspirante a intérprete multilingüe: mayores oportunidades para aprender de memoria, un lapso más breve de ejecución por unidad (al menos en muchas tradiciones), el alto prestigio y perfil del público atraído por el canto y una tolerancia para el lenguaje incomprensible por parte de la audiencia aún mayor que en la narración oral. Por todas estas razones, se esperarían altos niveles de combinación de lenguas en la canción. Por otra parte, la misma compresión, carácter alusivo y brevedad de muchas canciones hace que sea mucho más difícil identificar las motivaciones claras para la alternancia de lenguas.

6.5 ¿Cuán valorada es la ejecución multilingüe en estas comunidades? ¿Cuán frecuentes son? ¿Están cambiando las actitudes y la praxis?

Carecemos de datos sistemáticos sobre estas preguntas. En general se tiene la impresión de que la capacidad de dominar múltiples lenguas en la narración

21 Un ejemplo interesante del uso de diferentes lenguas para representar diferentes personajes proviene de la siguiente “canción chismosa” compuesta por el cancionista mawng Balilbalil de la isla de Goulburn, Territorio del Norte, y transcrita en Berndt y Berndt (1951). Esta forma parte de un ciclo trilingüe más amplio (en kunwinjku, kunbarlang y mawng) que se dice que fue dictado a Balilbalil por un búho mirón trilingüe que observó las aventuras nocturnas de los amantes y sus cónyuges. En el siguiente fragmento de una de las canciones, la alternancia de lenguas se utiliza para indicar que hay dos personas distintas involucradas. (No hay ninguna indicación explícita en la canción de cuál es la relación entre las dos personas; la información de que uno es el marido de la otra fue suministrada a los Berndt en el comentario sobre la canción).

[Normal: kunwinjku, en ortografía práctica moderna; cursiva: kunbarlang, en la ortografía de los Berndt]

yimray Konda kanmang ngarrowen

kadakunakbum nagaibijuk bi: nai bo: r bo:

[El marido le dice a su mujer:] “Ven y búscame, estoy enfermo”.

[La esposa responde:] “Alguien debe de haberte dado una paliza, lo siento por ti.”

de historias es valorada, pero es difícil encontrar evidencia concreta para esto. Nuestros esfuerzos como documentalistas han estado más centrados en la ejecución primaria que en las reacciones frente a esta por parte del público o de los críticos, aunque toda tradición viva está moldeada por las diferentes recepciones que evocan las diversas representaciones.

¿Qué se considera una buena narración? ¿Las actuaciones multilingües mejoran la calidad percibida de la historia? ¿Las audiencias esperan que algunos fragmentos de las historias sean incomprensibles para favorecer la "autenticidad" por sobre la comprensibilidad o se quejan cuando la lengua se vuelve demasiado oscura? Todas estas son preguntas que no podemos contestar por ahora de una manera bien fundada. Sin embargo, la impresión que he obtenido como trabajador de campo es que el uso vivo y amplio de una serie de dialectos o lenguas en general se aprecia como prueba de erudición y de una paleta narrativa bien modulada. Por otra parte, la ética de que uno continuamente debe estar aprendiendo nuevas lenguas, comenzando por aprender a "escucharlas", es ampliamente compartida entre los grupos aborígenes en el norte de Australia, por lo que los narradores no deben temer a ser reprochados por no atender al nivel de los conocimientos de su público en cada punto (más aun si lo zanján con un resumen más accesible al final, como se discutió anteriormente).

La cuestión de si las actitudes y la praxis están cambiando es también muy interesante. Las evaluaciones sobre el cambio de lengua suelen atender más al conocimiento activo (habla) que al conocimiento pasivo (escucha y comprensión). Sin embargo, puede ser que uno de los primeros y más sensibles indicadores de las actitudes que desencadenan el cambio de lengua es el grado en que las personas más jóvenes están dispuestas a escuchar historias y otros textos en lenguas que todavía no conocen, y una vez que esas ganas desaparecen, se suprime un rasgo importante de los notables niveles de multilingüismo tradicional.

7. Conclusión

Siempre la narrativa multilingüe resultará más desafiante y difícil de estudiar que sus contrapartes monolingües, puesto que les lleva más tiempo a los investigadores adquirir fluidez en varias lenguas y porque el número de materiales descriptivos preliminares que se requieren para analizar el material (por ejemplo, gramáticas y diccionarios de todas las lenguas en cuestión) es necesariamente mayor. Sin embargo, se ha vuelto históricamente claro que el mosaico políglota de la Australia aborigen tradicional no fue un simple resultado acci-

dental del paso del tiempo o de patrones particulares de migración, sino que está formado y promovido por poderosos factores sociales vinculados a la cosmología, al poder de la autoridad local y a una estética del localismo y de la diferencia lingüística plasmada en el texto. No podemos estudiar la diversidad lingüística con propiedad sin preguntarnos para qué se utiliza comunicativamente o sin establecer quién domina qué códigos a través de una amplia gama de situaciones, y cómo interactúan estos códigos. El desarrollo de modelos de comunicación que reconozcan plenamente la importancia del multilingüismo para la elaboración semiótica es un reto que estamos todavía muy lejos de conquistar, pero la narrativa políglota es claramente un área clave para su estudio y para apreciar el llamativo virtuosismo de las tradiciones orales aborígenes.

Abreviaturas

DEM	demonstrative	demonstrativo
DIS	disharmonic	inarmónico
DIST	distributive	distributivo
DUB	dubitative	dubitativo
EMPH	emphatic	enfático
imm	immediate	inmediato
IMP	imperative	imperativo
ITER	iterative	iterativo
LOC	locative	locativo
MA	masculine	masculino
NP	non-past	no-pasado
OBJ	object	objeto
P	past	pasado
PP	past perfective	pasado perfectivo
RECIP	reciprocal	recíproco
TR.AL	transitive allative	transitivo alativo
ua	unit augmented	unidad aumentada
VOC	vocative	vocativo
/	acting upon (e.g. 3/1 actúa sobre (por ejemplo, 3/1 'third person subject "el sujeto en tercera persona acting upon first tiene preeminencia sobre el person object") // objeto de primera persona").	
#@\$!;%@%	obscenity	expresión obscena

Referencias

- Apted, Meiki Elizabeth. 2008. Songs from the Inyjalarrku: An investigation of a non-translatable spirit song language from North-Western Arnhem Land, Australia. Unpublished Honours Thesis. University of Melbourne.
- Bakhtin, Mikhail. (ed. Michael Holquist). 1981. *The dialogic imagination: four essays by M. M. Bakhtin*. Austin: University of Texas Press.
- Berndt, Ronald M. 1976. *Love songs of Arnhem Land*. Nelson.
- Berndt, Ronald M. y Catherine H. Berndt. 1951. *Sexual behavior in Western Arnhem Land*. Nueva York: Viking Fund Publications in Anthropology, No. 16.
- Berndt, Ronald M. y Catherine H. Berndt. 1989. *The speaking land: myth and story in Aboriginal Australia*. Melbourne: Penguin Books.
- Brandl, Maria y Michael Walsh. 1982. Speakers of many tongues: toward understanding multilingualism among Aboriginal Australians. En G. R. McKay (ed.) *Australian Aborigines: sociolinguistic studies. (International Journal of the Sociology of Language 36)*, 71–81. Berlin: Mouton.
- Clunies-Ross, Margaret. 1987. Research into Aboriginal songs: the state of the art. En Margaret Clunies-Ross, Tamsin Donaldson y Stephen A. Wild (eds.) *Songs of Aboriginal Australia*, 1–13. Sydney: Oceania Monographs.
- Elwell, Vanessa M. R. 1982. Some social factors affecting multilingualism among Aboriginal Australians: a case study of Maningrida. En G. R. McKay (ed.) *Australian Aborigines: sociolinguistic studies. (International Journal of the Sociology of Language 36)*, 83–103. Berlin: Mouton.
- Evans Nicholas. 1995. *A Grammar of Kayardild*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Evans, Nicholas. 2000. Iwaidjan, a very un-Australian language family. *Linguistic Typology* 4.2. 91–142.
- Evans, Nicholas. 2003a. *Bininj Gun-wok: a pan-dialectal grammar of Mayali, Kunwinjku and Kune*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Evans, Nicholas. 2003b. Context, culture and structuration in the languages of Australia. *Annual Review of Anthropology* 32. 13–40.
- Evans, Nicholas, Joy Williams Malwagag y Khaki Marrala. 2006. *Marrku Inkawart*. Jabiru: Iwaidja Inyman.
- Garde, Murray. 2003. *Social deixis in Bininj Kun-wok conversation*. Unpublished Ph.D. Thesis, University of Queensland.
- Hale, Ken. Lardil stories. [Archivos en Shobox file puestos a disposición por Cassie Nancarrow]
- Hercus, Luise. 1990. Some Wangkangurru songs. En R.M.W. Dixon y Martin Duwell (eds.). 1990. *The haney-ont man's love song and ather Aboriginal song poems*. St Lucia: University of Queensland Press.
- Merlan, Francesca. 1981. Land, language and social identity in Aboriginal Australia. *Mankind* 13.2. 133–48.
- Merlan, Francesca. 1987. Catfish and alligator: totemic songs of the Western Roper River, Northern Territory. En Margaret Clunies-Ross, Tamsin Donaldson y Stephen A. Wild (eds.) *Songs of Aboriginal Australia*, 142–167. Sydney: Oceania Monographs.
- Nash, David. 1990. Patrilects of the Warumungu and Warlmanpa and their neighbours. En Peter Austin, R. M. W. Dixon, Tom Dutton e Isobel White (eds.) *Language and History: essays in honours of Luise A. Hercus*, 209–220. Canberra: Pacific Linguistics.
- Ngakulmungan Kangka Leman. 1997. *Lardil Dictionary*. Gununa: Mornington Shire Council.
- Nganjmirra, Nawakadj. 1997. *Kunwinjku Spirit*. Melbourne: Miegunyah Press.
- Strehlow, T. G. H. 1971. *Songs of Central Australia*. Sydney: Angus and Robertson.
- Sutton, Peter. 1997. Materialism, Sacred Myth and Pluralism: Competing Theories of the Origin of Australian Languages. En F. Merlan, J. Morton y A. Rumsey (eds.), *Scholar and Sceptic: Australian Aboriginal Studies in Honour of L. R. Hiatt*, 211–242, 297–309. Canberra: Aboriginal Studies Press.
- Trigger, David. 1987. Languages, linguistic groups and status relations at Doomadgee, an Aboriginal settlement in north-west Queensland, Australia. *Oceania* 57. 217–238.
- Turpin, Myf y Jenny Green. 2011. Trading in terms: linguistic affiliation in Arandic songs and alternate registers. En Brett Baker, Ilana Mushin, Mark Harvey y Rod Gardner (eds.), *Indigenous Language and Social Identity. Papers in Honour of Michael Walsh*, 297–318. Canberra: Pacific Linguistics.
- Walsh, Michael. 1991. Conversational styles and intercultural communication: an example from northern Australia. *Australian Journal of Communication* 18.1. 1–12.
- Walsh, Michael. 1997. How many Aboriginal languages were there? En Darrell Tryon y Michael Walsh (eds.) *Boundary Rider: Essays in Honour of Geoffrey O'Grady*, 393–412. Canberra: Pacific Linguistics.
- Walsh, Michael. 2007. Australian Aboriginal Song Language: so many questions, so little to work with. *Australian Aboriginal Studies* 2007.2. 128–144.
- Wilkins, David. 1989. *Mparntwe Arrernte (Aranda): Studies in the structure and semantics of grammar*. Unpublished Ph.D. Thesis. Australian National University.